

Wordsworth: Yarrow Poems

の意味するもの

添 田 透

Wordsworthの作品に見出される自然界の風景の一つに河がある。Yarrow河もその代表的なものの一つだ。

本論文は彼の詩中に点在する Yarrow 河を除く一連の3つの Yarrow 河の詩, *Yarrow Unvisited*(1803), *Yarrow Visited*(1814), *Yarrow Revisited*(1831) について, 'unvisited' 'visited' 'revisited' の条件, ならびにその他の条件のもとに Yarrow 河が如何に詩的概念へと翻訳されているかを調べることを目的とする。

まずその製作動機から入りたい。 *Yarrow Unvisited* について Dorothy は日記の中で次のように述べている。

At Clovenford, being so near to the Yarrow, we could not but think of the possibility of going thither, but came to the conclusion of reserving the pleasure for some future time, in consequence of which, after our return, William wrote the poem...¹⁾

すなわち Wordsworth と Dorothy は英蘇国境上にある有名な Yarrow 河を訪れようとしたが, 結局延期することになり, そのことをこの詩は歌ったものである。形式的に *Leader Haughs*²⁾ の metre を模倣したり, Hamilton

1) September 18th, 1803 (E. de Selincourt (ed.): *Journals of Dorothy Wordsworth*, Vol. I, p. 391).

2) Cf. 'A few stanzas, which I hope, for the subject at least, will give you some pleasure. I wrote them, not without a view of pleasing you, soon after our

の ballad¹⁾ からの引用が見られるが、矢張りリズムの底流には Wordsworth 独特の重厚な思想が潜んでいる。この *Yarrow Unvisited* を1803年に書いてから10年目の1814年9月に Yarrow 河訪問の望みがかなえられ、妹 Dorothy を伴うことができなかったが、²⁾ 彼は妻と妻の妹 Sarah Hutchinson とともに、James Hogg の案内で Yarrow を訪問したのである。そしてできたのが *Yarrow Visited* であった。さらに17年後の1831年秋、彼は娘 Dora とともに、Scott が健康を回復せんがために、イタリーに行く直前、この詩人を訪れた。この時 Scott は彼等を伴い Yarrow 河の畔の Newark の古城を訪れたが、*Yarrow Revisited* はその時の記念に作られたものである。

さて Wordsworth にとり現存と非現存の対象物の詩的概念への翻訳の時、問題になってくるのは五感と想像力の関係だが、*Yarrow Unvisited* と *Yarrow Visited* の両詩はこの問題に対する解釈の糸口を提供するものと見ることができよう。すなわちこれら両詩は感覚のみでは詩化されない詩的意味の不足を想像力が補う過程を例証し得る詩といえる。Groom は *Yarrow Unvisited* について次のようにいっている。

...*Yarrow Unvisited*, commemorates a decision not to visit one of the most alluring Lowland regions, and the partly gentle, partly jaunty refusal to indulge his sister on this point, supported by a poet's respect for his own imagination ...³⁾

Scott が *Marmion* の中で歌った St. Mary's Lake に関する句の註の中で、*"In the winter it is still frequented by flights of wild swans; hence my friend Mr. Wordsworth's lines: / 'The swans on sweet Saint*

return from Scotland...they are in the same sort of metre as the *Leader Haughs*, and I have borrowed the name Burnmill meadow from that poem...."

(Letter to Scott, Jan. 16, 1805).

- 1) William Hamilton of Bangour: *The Braes of Yarrow*.
- 2) Cf. このときの旅行の目的は Mary の健康と精神の回復にあった。(M. Moorman: *W. Wordsworth: A Biography—The Later Years 1803—1850*, p. 259).
- 3) B. Groom: *The Unity of Wordsworth's Poetry*, p. 63.

Mary's Lake/Float double, swan and shadow/' と述べて Wordsworth は swan を単数に描き、still と形容語をつけたのを、Scott が swan を swans と複数に、still を sweet と誤った点を Wordsworth は知り、次のように Aubrey de Vere に反論的に説明している。

Never could I have written "swans" in the plural. The scene when I saw it, with its still and dim lake, under the dusky hills, was one of utter loneliness: there was *one* swan, and one only, stemming the water, and the pathetic loneliness of the region gave importance to the one companion of that swan, its own white image in the water. It was for that reason that I recorded the Swan and the Shadow. Had there been many swans and many shadows, they would have implied nothing as regards the character of the Scene; and I should have said nothing about them.

そして最後に次のような自信に満ちた言葉を発している。

Indeed, I have hardly ever known any one but myself who had a true eye for Nature—one that thoroughly understood her meanings and her teachings.¹⁾

ここで考えられることは Scott のいう swans と複数形なのが現実界であり、Wordsworth のいう Swan という単数形が彼独自のいわば詩的現実界における風景ではなかったかということである。ともかく Swan のことを良く知っていたのは Scott の方なのである。彼は Wordsworth から *Yarrow Unvisited* の書かれた手紙を受け取った礼状の中で次のように述べている。

...I like your swan upon St. Mary's Lake. How came you to know that it is actually frequented by that superb bird?²⁾

Wordsworthにとり imaginative powerを呼び出すものは lone individuals であるが、この一人の人間に対する彼の愛は動物にまでおよんでいることを

1) Alexander B. Grosart (ed.): *The Prose Works of William Wordsworth*, Vol. III, pp. 487—488.

2) Letter to Wordsworth, March 16th, 1805.

知る。たとえば Furness Abbey の single wren (*The Prelude*, II, 1.125) がそうであり、*The White Doe of Rylstone* もまた然りである。兎に角、彼の自信と imaginative impression が彼の詩の源であることが理解されるし、このような彼の印象は部分的にしる、彼の imaginative energy の産物であることは明白である。いわば自然の変形された印象を詩にすると考えられる。このことは Heffernan も認めている。¹⁾

We have a vision of our own ;
Ah! why should we undo it?²⁾

彼は自分たちが描いている世界を持っているのだから、多年抱いてきた自分たちの vision を現実によって壊すにしのびないというのである。Yarrow 河についての自分の imaginative vision を五感に服従させることは、観察したものが、言語的に詩のような形に直されただけで結局は読者を落胆させることになる。五感で感じる現実³⁾は生まの現実で想像力をとおした方が、詩的現実となることを意味している。これと同じ趣旨の詩行の例は他にも見出せる。たとえば *The Prelude* の中に、空想の作り出す形象は想像力から生まれた情緒にやわらげられて真価を増すのであって、自分の家から見える森の一部分が輝いて見える原因をつかめないでいたが、よほどの賄賂でももらわなければ、足を運んで、その光景の魔力を解く気にはなれないという――

Nor could I have been bribed to disenchant
The spectacle, by visiting the spot.³⁾

また Mont Blanc について

That day we first
Beheld the summit of Mont Blanc, and griev'd
To have a soulless image on the eye

-
- 1) Cf. James A.W. Heffernan : *Wordsworth's Theory of Poetry*, pp. 100—101.
2) *Yarrow Unvisited*, 11. 51—52.
3) *The Prelude* (1850年版) VIII, 11. 419—420.

Which had usurp'd upon a living thought
That never more could be:¹⁾

とあるのは想像力をとおさなくては現実の Mont Blanc も soulless である
というのであって、五感の対象としてだけしか見ない場合、折角の Yarrow
河も soulless となる——

What's Yarrow but a river bare,
That glides the dark hills under?
There are a thousand such elsewhere
As worthy of your wonder.²⁾

結局前述したごとく imagination すなわち creative sensibility の詩に
おける効果に信頼と自信を感じさせられるのだが、一方では Yarrow 河の現
実の姿に対しても、常に彼の詩は自然の着実な観察を基礎にしていることか
ら考えて、権利を認めたのも確かである。空想力、想像力を主にした Yarrow
河についての表現は Wordsworth にとり、本質的なものがあるが、五感
をとおしての表現にも価値はあって

Meek loveliness is round thee spread,
A softness still and holy;
The grace of forest charms decayed,
And pastoral melancholy.³⁾

を Shairp は賞讃し、広大な自然の景色が与える全体的な感じを簡潔で、強
く中心に迫まる数語に集約した、この Yarrow 河についての形容ほど成功し
た場合はなかったであろうと述べている——

You look on Yarrow, you repeat these four lines over to yourself,
and you feel that the finer, more subtle essence of nature has

1) *The Prelude* (1805年版) VI. 11. 452—456.

2) *Yarrow Unvisited*, 11. 25—28.

3) *Yarrow Visited*, 45—48.

never been more perfectly uttered in human words.¹⁾

確かにこれは現実に則した素晴らしい表現といえよう。しかし彼の場合、物の印象を記憶に頼って描くという習慣がある。とすれば、当然選択という詩的作用が働くはずである。その結果、彼の心の中に残存を続ける印象は、その光景の（Wordsworth 的詩的意味における）本質的真理を表現していることになる。²⁾ ただここにおいても執拗に彼の性格から来るのであろうが、沈うつな気分がつきまとっている。Lamb は Wordsworth への手紙の中で次のようにいっている。

...so I meant to mention *Yarrow Visited*, with that stanza, 'But thou that didst appear so fair'—than which I think no lovelier stanza can be found in the wide world of poetry—yet the poem on the whole seems condemned to leave behind it a melancholy of imperfect satisfaction as if you had wronged the feeling with which in what preceded it you had resolved never to visit it, and as if the Muse had determined in the most delicate manner to make you, and scarce make you feel it.³⁾

また *Yarrow Visited* の 8 行目には sadness という言葉が出て来る。

And is this Yarrow? — This is the stream
Of which my fancy cherished,
So faithfully, a waking dream?
An image that hath perished!
O that some Minstrel's harp were near,
To utter notes of gladness,
And chase this silence from the air,
That fills my heart with sadness!⁴⁾

1) J.C. Shairp : *Aspects of Poetry*.

2) Cf. Aubrey de Vere : *Essays Chiefly on Poetry*, Vol. II. p. 277.

3) Letter to Wordsworth, April 28th, 1815.

4) *Yarrow Visited*, 11. 1—8.

Wordsworth は五感が提供する場面はそれ自身美しく、そして事実 foolish で sanguine な自分の想像力にあのように美しく現われたお前が空想の余地を残さない現実的な真昼の光に照されても、想像の描き出した精妙な幻とその美を競う¹⁾と歌っている一方で、何故この sadness があるのかと自問自答する。これに対する答えは

For when we're there, although 'tis fair,
'Twill be another Yarrow!²⁾

それ故「是非とも見ないで済まさねばならない。さもないと見たことを後悔する」となるのだ。

Be Yarrow stream unseen, unknown!
It must, or we shall rue it.³⁾

sense impression のもたらすものは美しいが、五感が想像力に服従する時のみ光景は soul にとって意味をもつようになる。すなわち colouring of imagination がなされた時に初めて、光景は生きてくる。Scoggins はこれを 'reinvigorating spot of time' といっている。⁴⁾ もちろん彼は想像の世界の Yarrow に固執したのではない。先程も述べたごとく、彼の詩作態度は、対象物の着実な観察を基礎にしているわけであるが、これと想像力との関係は、この詩においては、想像、空想の世界の Yarrow の美に重点を置きつつ、現実の Yarrow の美と「調和」させることにある。

I see—but not by sight alone,
Loved Yarrow, have I won thee;
A ray of fancy still survives—
Her sunshine plays upon thee!⁵⁾

1) *Yarrow Visited* 11. 41—44.

2) *Yarrow Unvisited*, 11. 55—56.

3) *Ibid.* 49—50.

4) Cf. J. Scoggins : *Imagination and Fancy*, p. 126.

5) *Yarrow Visited*, 11. 73—76.

彼にとり目の光景そのものが心から無くなってしまったのはるか後まで、その光景が意味を持ち続けると彼が確信するのは「空想の光がなお生き残って」いるからなのだ。現実との「調和」に向ったにしても彼がこの趣旨を含む *Yarrow Unvisited* を好んでいたことは Groom たちも認めている。¹⁾ これに関しては Wordsworth の手紙の中で次のような個所を見出す。

Second parts, if much inferior to the first, are always disgusting, and as I had succeeded in *Yarrow Unvisited*, I was anxious that here should be falling off; but that was unavoidable, perhaps, from the subject, as imagination almost always transcends reality.²⁾

また Marsh は Wordsworth の場合 ‘Reality suffers by contrast with the image of the mind.’ ともいっている。³⁾ とにかく *Yarrow Unvisited* には自己の想像力に対する自信から来るところの Yarrow 河を訪れないことに対する強引な正当化がある。

Yarrow 河は自然界の一部であるだけにとどまらず、Wordsworthにとって詩的真實であることに間違いはない。それ故、Yarrow 河が彼に与える影響は、想像界だろうと現実界だろうと同じであるはずである。

Should life be dull, and spirits low,
'Twill soothe us in our sorrow,
That earth hath something yet to show,
The bonny holms of Yarrow!⁴⁾

この *Yarrow Unvisited* の最後の4行は次の *Yarrow Visited* の最後の4行と巧みな対照をなしている。

...where'er I go,
Thy genuine image, Yarrow!

1) Cf. B. Groom : *The Unity of Wordsworth's Poetry*, p. 173.

2) Letter to Gillies, Nov. 23rd, 1814.

3) F. Marsh : *Wordsworth's Imagery*, p. 51.

4) *Yarrow Unvisited* 61—64.

Will dwell with me—to heighten joy,
And cheer my mind in sorrow.¹⁾

ここに含まれた思想は、たとえば *Tintern Abbey*, 11. 62-65 とか 'I wandered lonely as a cloud', 11. 19-24, などによく見られる彼個有のものである。彼は現実に Yarrow 河を見て、初めは現実界の Yarrow の美が自分の想像により描き出した世界と対等かまたは優れていることに感嘆したのだが、やがて想像力に対する信頼から、現実界の Yarrow と想像界の Yarrow とを同化させ、更に非常な喜びを感じるのである。純粹の image は喜びを高め、悲しみを柔らげるものである。ここで、彼の調和の精神の底流にあるものは現実を観照することにあるのだが、いまその精神を *Lines Written in Early Spring* において見てみよう。この詩において、喜びが自然界に見出される神の意とするならば、悲惨な人間社会は神意に反すると考え、自然界と比較した場合の人間社会のあるべき姿を考えるのであるが、その時、彼のとる立場は、Shelley のように社会改革の方向をとらず自然界と同化することにより、人間界の不幸を越えようとする。すなわち不幸を観照することで自然の喜びを味深いものにするという考えが含まれている。五感が主体になる「見える」Yarrow 河を観照することにより、想像界の Yarrow 河を一層味深いものに化すという同化が行なわれたと見てよく、さらに Yarrow 河は現実に自然界に存在するもの故、そこには自然界の根源が喜びとみる彼の楽天主義が顔をのぞかせている感がする。

さて、ここにおいてわれわれが気付くことは fancy と imagination の faculties についての Wordsworth の混用である。彼は *Yarrow Visited* においても、'And is this—Yarrow? — *This* the Stream / Of which my fancy cherished...' (11. 1-2) および 'But thou, that didst appear so fair / To fond imagination...' (11. 41-42) におけるごとく同義に両語を用いているが、この言葉使いは不注意といわねばなるまい。残念ながら、彼は常に

2) *Yarrow Visited*, 85—88.

注意深く両語を区別して使用していたとはいえぬというのが通説である。もちろんそうはいっても一般的には両語の概念上の区別はある。たとえば imagination は fear, sublime なもの, fancy は beautiful なものに応ずるための faculties を持ち、又その対象物のかもし出す seriousness の程度により、その詩が imagination の詩か、fancy の詩かを区別する方法もある。ともかく、fancy の働きは、それが働く源である材料を変えることができないので、限定されるが、imagination には限定がない。その結果、fancy は自然に対して passive の態度をとらざるをえない。そして偶然を待つのである。これらは1815年の詩集の序文に詳しく、また Scoggins¹⁾の指摘するところでもある。

以上 *Yarrow Unvisited* と *Yarrow Visited* との関連について述べてきたが、次に *Yarrow Revisited* に移ろう。*Yarrow Revisited* の書かれた当時は Wordsworth にとり不安の時期であった。彼は *Yarrow Revisited and Other Poems* の終りの Apology の中で ‘...every day brought with it tidings new / Of rash change, ominous for the public weal.’ といっているし、また彼の健康状態も feeble state にあり、目の病に非常に悩まされていて、濃い緑の shade をしていたことが知られている。²⁾ *Yarrow* 河を2度にわたり訪れたという内容を持つことになる *Yarrow Revisited* の場合は、W. Scott と同伴で行ったということ、さらに数年前に会った時のあの健康的で陽気で希望に満ちていた Scott が sadly³⁾ に変わっていたという事実が、彼の思考をより personal なものにしてしているのであるが、Wordsworth はそのことにつき、「個人的になったがために、このような主題の詩には当然行き渡るべき浪漫的理想化と衝突するようになったのかも知れない」と Kelsall に書いている。⁴⁾ さらに Hamilton への手紙の中では次のよ

1) J. Scoggins : *Imagination and Fancy*.

2) Cf. Lockhart : *Life of Scott* (R. C. Bald : *Literary Friendships in the Age of Wordsworth*, p. 268).

3) *Poetical Works of W. Wordsworth*, Vol. III, p. 525.

4) Letter to T. Kelsall, Oct. 31, 1833.

うにいつている。

It is in the same measure, and as much in the same spirit as matter of fact would allow. You are artist enough to know that it is next to impossible entirely to harmonize things that rest upon their poetic credibility, and are idealised by [distance of time and space, with those that rest upon the evidence of the hour, and have about them the thorny points of actual life.]¹⁾

他の Yarrow poems とできうる限り調和を保とうとして作ったこの詩は、あまりの事実の圧迫のためにそれが不可能であった。すでに述べたごとく、*Yarrow Revisited* は Scott という詩人との関係において Yarrow 河を捕えている詩であるが、たとえば Scott が Yarrow 河の持つ virtue 以上に、その virtue を広げていることを示しているのを見ても理解できよう。

For thou, upon a hundred streams,
By tales of love and sorrow,
Of faithful love, undaunted truth,
Hast shed the power of Yarrow.²⁾

さらに Scott との関連において、romance が読者の道徳的生活に与える利益をも示して、「地方のロマンスが、われわれの愛情を欺いたり、悲しみのためにわれわれの涙を汚すことはなく、また過去の幻影はあるがままの人生、変化多い人生を感ずることで、自分たちの心を引きたて、友人や同じ身上の物語で、心を引きたてる」³⁾ といっている。さらに彼は Scott と自分の生涯を比較し、Scott の生涯は終りに近づいているが、自分は未だであるとの確念から imaginative work を続けていくことを決心し、自分自身にいい聞かせ、一層強くなった希望で、自分の心理的圧迫を切り抜けたのである。

1) Letter to W. R. Hamilton, Oct. 27, 1831.

2) *Yarrow Revisited*, 11. 65—68.

3) Cf. *Yarrow Revisited*, 11. 89—96.

このように述べてくると、*Yarrow Revisited* は前2作と比較して、Wordsworth 的純粋性が欠けているといおうか、あまりにも個人に対する粘着度が強すぎる感がする。Sneath¹⁾ もいっているように、ここには彼の全盛時代の自然詩に見られる mystical insight が見られないし、自然愛は理解できるが、物質的実存のうちなる生命を深く洞察し、人間に対する自然の意味を理解するための精神的直観もあまり見出せない。物の魂を現わす vision は消え、彼等の外見のみを見ている感がしてならない。*Yarrow Visited* 以後においては弟の死による悲しみから来るショック以後の人生経験、結局理性的には理解し得なかった神秘の重みなどにより人間の魂を慰める力として Christian faith に傾いていったことも事実である。1821年にほとんど作られた *Ecclesiastical Sketches* (sonnets) では、はっきりその傾向が現われている。当然1831年作の *Yarrow Revisited* は時期的に見ても、すでにこの雰囲気の中に埋没している。ただしもちろん *Yarrow Revisited* にも Muse 礼讃はあるので、ここに少しふれておこう。

Yea, what were mighty nature's self?

Her features, could they win us,

Unhelped by the poetic voice

That hourly speaks within us?²⁾

心が主であり、感覚は心の意志の従順な召使であり、補助的の光が心より出て輝きを与えるのである。外面的環境とか目に見える対象物が（詩的意味において）美しいのは人間の心にある強い感動が作り出しているのであると彼は知っている。彼が賞讃しているのは Muse である。行きつく先は 'half perceive half create'³⁾ の思想だ。この思想は正統なものではあるが、この

1) Cf. E. H. Sneath : *Wordsworth ; Poet of Nature and Poet of Man*, pp. 296—297.

2) *Yarrow Revisited*, 11. 85—88.

3) Cf. *Tintern Abbey*, 11. 106.

Cf. C. C. Hamilton : *Wordsworth's Decline in Poetic Power*, pp. 279—284.

詩自身は明らかに自然より人間に重点がおかれていることを考える時、改めて Muse 礼讃がここに出てくるのは、彼の理論の再認識を自ら行っているの感がしてならない。

時の流れという観点から見ると、想像(空想)と現実の調和を扱った *Yarrow Visited* は imaginative life が強く出ている *Yarrow Unvisited* から Scott という個人との関係から己をふりかえり、薄れていく imaginative life を再認識しようとしている sentimental な人間味濃い *Yarrow Revisited* にいたる連結物の役をなしていると考えられよう。また現実の Yarrow 河を目前にしてできた *Yarrow Visited* は現実の Yarrow 河を基盤にした想像的世界の Yarrow 河を詩にするための理論化を表現したものともいえよう。Groom は ‘The three Yarrow Poems together form a thread which unites a whole imaginative life.’¹⁾ といっている。Wordsworth の名声は 1831 年頃から非常に高くなるのであるが、想像力を第 1 としながら、やがて現実界の印象と同化するいわば調和の詩へと進み、人間味を第一義とし、Yarrow 河が追憶の影のような月光にとってひととき懐しく感じられるという内容にいたるその道程をこの 3 つの詩は示しているといえるかも知れぬ。詩には種々の区分がなされる。Dowden は Wordsworth の詩には 3 つの時代があるといった。²⁾ すなわち第 1 期は Racedown に最初住んだとき、ないしは、1797 年に Alfoxden に行った時から 1808 年に Grasmere の Town-End を離れるまで、第 2 期はそれ以後 1818 年～1820 年の Rydal Mount における最初の数年または Allan Bank における時を含み、第 3 期は 1820 年頃から詩作を止める時までである。区分は人により異り、正確さは肯定し得ぬものであるが、もしこの区分を利用すれば、さしずめ 1803 年作の *Yarrow Unvisited* は pellucid, innocent, genial, youthful, の形容語の伴う spring の mood を持ち、1814 年作の *Yarrow Visited* は tranquil, placid, stillness, golden の形容語を持つ

1) B. Groom: *The Unity of Wordsworth's Poetry*, p. 174.

2) E. Dowden (ed.): *The Poetical Works of W. Wordsworth*, l. p. lxxii.

summer の、そして1831年作の *Yarrow Revisited* は melancholy, pensive, purple の形容語を持つ sober autumn の 冴気を持つといえるかも知れない。